

Contents

Editors' Foreword	vii
ALBRECHT NEUBERT AND GREGORY M. SHREVE	
Foreword	ix
EDWIN GENTZLER	
Preface	xix
PART 1: REMAPPING RHETORIC AND GRAMMAR	1
1. The Renaissance: FREDERICK M. RENER, <i>Interpretatio</i>	3
2. The Middle Ages: RITA COPELAND, <i>Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages</i>	11
3. The Colonial Impulse: ERIC CHEYFITZ, <i>The Poetics of Imperialism</i>	18
PART 2: INSIDE SYSTEMS	23
4. Many Systems: ANDRÉ LEFEVERE, <i>Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame</i>	25
5. Personalizing Process: ANTHONY PYM, <i>Epistemological Problems in Translation and Its Teaching</i>	43
6. Pain and Playfulness: SUZANNE JILL LEVINE, <i>The Subversive Scribe</i>	56
7. The Translator-Function: MYRIAM DÍAZ-DIOGARETZ, <i>Translating Poetic Discourse</i>	61

PART 3: EMBRACING THE FOREIGN	79
8. Foreignizing Experience: ANTOINE BERMAN, <i>The Experience of the Foreign</i>	81
9. Foreignizing Fluency: LAWRENCE VENUTI, <i>The Translator's Invisibility</i>	97
10. Foreignism and the Phantom Limb	113
11. (Dis)Abusing Translation: PHILIP E. LEWIS, "The Measure of Translation Effects"	132
Conclusion: Neural Networks, Synchronicity, and Freedom	179
Notes	193
References	203
Index	211